

## АЗБУКА-ПОЭЗИЯ

**ШАРЛЬ  
БОДЛЕР**

**ЦВЕТЫ ЗЛА  
ПАРИЖСКИЙ СПЛИН**



Санкт-Петербург

УДК 821.133.1  
ББК 84(4Фра)-5  
Б 75

Перевод с французского  
Эллиса, Елены Баевской, Михаила Яснова

Оформление обложки Вадима Пожидаева

**ISBN 978-5-389-14561-0**

© Е. Баевская, перевод, 2011  
© М. Яснов, перевод, 2018  
© Издание на русском языке,  
оформление.  
ООО «Издательская Группа  
„Азбука-Аттикус“», 2018  
Издательство АЗБУКА®

## ЦВЕТЫ ЗЛА

*Непогрешимому поэту,  
Всесильному чародею французской литературы,  
Моему дорогому и уважаемому учителю и другу*

**ТЕОФИЛЮ ГОТЬЕ**

*Как выражение полного преклонения  
Посвящаю эти БОЛЕЗНЕННЫЕ ЦВЕТЫ.*

*Ш. Б.*

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Безумье, скаредность, и алчность, и разврат  
И душу нам гнетут, и тело разъедают;  
Нас угрызения, как пытка, услаждают,  
Как насекомые, и жалят и язвят.

Упорен в нас порок, раскаянье — притворно;  
За все сторицею себе воздать спеша,  
Опять путем греха, смеясь, скользит душа,  
Слезами трусости омыв свой путь позорный.

И Демон Трисмегист, баюкая мечту,  
На мягком ложе зла наш разум усыпляет;  
Он волю, золото души, испепеляет,  
И, как столбы паров, бросает в пустоту;

Сам Дьявол нас влечет сетями преступления  
И, смело шествуя среди зловонной тьмы,  
Мы к Аду близимся, но даже в бездне мы  
Без дрожи ужаса хватаем наслажденья;

Как грудь, поблекшую от грязных ласк, грызет  
В вертепе нищенском иной гуляка праздный,  
Мы, новых сладостей и новой тайны грязной  
Ища, сжимаем плоть, как перезрелый плод;

У нас в мозгу кишит рой демонов безумный,  
Как бесконечный клуб змеящихся червей;  
Вдохнет ли воздух грудь — уж Смерть клокочет  
в ней,  
Вливаясь в легкие струей незримо-шумной.

До сей поры кинжал, огонь и горький яд  
Еще не вывели багрового узора;  
Как по канве, по дням бессилья и позора,  
Наш дух растлением до сей поры объят!

Средь чудищ лающих, рыкающих, свистящих,  
Средь обезьян, пантер, голодных псов и змей,  
Средь хищных коршунов, в зверинце  
всех страстей,  
Одно ужасней всех: в нем жестов нет грозящих,

Нет криков яростных, но странно слиты в нем  
Все исступления, безумства, искушенья;  
Оно весь мир отдаст, смеясь, на разрушение,  
Оно поглотит мир одним своим зевком!

То — Скука! — Облаком своей houка одета,  
Она, тоскуя, ждет, чтоб эшафот возник.  
Скажи, читатель — лжец, мой брат  
и мой двойник, —  
Ты знал чудовище утонченное это?!

## СПЛИН И ИДЕАЛ

### I

#### БЛАГОСЛОВЕНИЕ

Лишь в мир тоскующий верховных сил веленьем  
Явился вдруг поэт — не в силах слез унять,  
С безумным ужасом, с мольбой, с богохуленьем  
Простерла длани в высь его родная мать!

«Родила б лучше я гнездо ехидн презренных,  
Чем это чудище смешное... С этих пор  
Я проклиная ночь, в огне страстей мгновенных  
Во мне зачавшую возмездье за позор!

Лишь мне меж женами печаль и отвращенье  
В того, кого люблю, дано судьбой вдохнуть;  
О, почему в огонь не смею я швырнуть,  
Как страстное письмо, свое же порожденье!

Но я отмщу за все: проклятия небес  
Я обращаю на их орудие слепое;  
Я искалечу ствол, чтобы на нем исчез  
Бесследно мерзкий плод, источенный чумою!»

И, не поняв того, что Высший Рок судил,  
И пену ярости глотая в исступленье,  
Мать обрела себя на вечное сожженье —  
Ей материнский грех костер соорудил!

Играет с ветерком, и с тучкой речь заводит,  
И с песней по пути погибели идет,  
И Ангел крестный путь за ним вослед проходит,  
И, щебетание услыша, слезы льет.

В твоё вино и хлеб они золу мешают  
И бешеной слюной твои уста язвят;  
Они всего тебя с насмешкою лишают  
И даже самый след обходят и клеймят!

Окутана волной божественных курений,  
Я вознеслась над ним, в мольбе  
склоненным ниц;  
Я жажду от него коленопреклонений  
И требую, смеясь, я жертвенных кошниц.

10

Длань страшной гарпии: когтистый и кровавый  
До сердца самого она проточит путь.

И сердце, полное последних трепетаний,  
Как из гнезда — птенца, из груди вырву я,  
И брошу прочь, смеясь, чтоб после истязаний  
С ним поиграть могла и кошечка моя!»

Тогда в простор небес он длани простирает —  
Туда, где Вечный Трон торжественно горит;  
Он полчища врагов безумных презирает,  
Лучами чистыми и яркими залит:

«Благословен Господь, даруя нам страданья,  
Что грешный дух влекут божественной стезей;  
Восторг вкушаю я из чаши испытанья,  
Как чистый ток вина для тех, кто тверд душой!

Я ведаю, в стране священных легионов,  
В селеньях Праведных, где воздыханий нет,  
На вечном празднике Небесных Сил и Тронов,  
Среди ликующих воссядет и поэт!

Страданье — путь один в обитель славы вечной,  
Туда, где адских ков, земных скорбей конец;  
Из всех веков и царств Вселенной бесконечной  
Я для себя сплету мистический венец!

Пред тем венцом — ничто и блеск камней  
Пальмиры,  
И блеск еще никем не виданных камней,  
Пред тем венцом — ничто и перлы, и сапфиры,  
Творец, твоей рукой встревоженных морей.

И будет он сплетен из чистого сиянья  
Святого очага, горящего в веках,  
И смертных всех очей неверное мерцанье  
Померкнет перед ним, как отблеск в зеркалах!»

## II АЛЬБАТРОС

Чтоб позабавиться в скитаниях унылых,  
Скользя над безднами морей, где горечь слез,  
Матросы ловят птиц морских ширококрылых,  
Их вечных спутников, чье имя альбатрос.

Тогда, на палубе распластанный позорно,  
Лазури гордый царь два белые крыла  
Влачит беспомощно, неловко и покорно,  
Как будто на мели огромных два весла.

Как жалок ты теперь, о странник окрыленный!  
Прекрасный — миг назад, ты гадок и смешон!  
Тот сует свой чубук в твой клюв окровавленный;  
Другой смешит толпу: как ты, хромает он.

Поэт, вот образ твой!.. ты — царь за облаками;  
Смеясь над радугой, ты буре вызов шлешь! —  
Простертый на земле, освищенный путами,  
Ты исполинских крыл своих не развернешь!

### III ПОЛЕТ

Высо́ко над водой, высоко́ над лугами,  
Горами, тучами и волнами морей,  
Над горней сферой звезд и солнечных лучей  
Мой дух, эфирных волн не скован берегами, —

Как обмирающий на гребнях волн пловец,  
Мой дух возносится к мирам необозримым;  
Восторгом схваченный ничем не выразимым,  
Безбрежность бороздит он из конца в конец!

Покинь земной туман нечистый, ядовитый;  
Эфиром горних стран очищен и согрет,  
Как нектар огненный, впивай небесный свет,  
В пространствах без конца таинственно  
разлитый.

Отягощенную туманом бытия,  
Страну уныния и скорби необъятной  
Покинь, чтоб взмахом крыл умчаться  
безвозвратно

В поля блаженные, в небесные края!..

Блажен лишь тот, чья мысль, окрылена зарею,  
Свободной птицею стремится в небеса, —  
Кто внял цветов и трав немые голоса,  
Чей дух возносится высоко над землею!

#### IV СООТВЕТСТВИЯ

Природа — строгий храм, где строй  
живых колонн  
Порой чуть внятный звук украдкой уронит;  
Лесами символов бредет, в их чащах тонет  
Смущенный человек, их взглядом умилен.

Как эхо отзвуков в один аккорд неясный,  
Где все едино, свет и ночи темнота,  
Благоухания, и звуки, и цвета  
В ней сочетаются в гармонии согласной.

Есть запах девственный; как луг, он чист и свят,  
Как тело детское, высокий звук гобоя;  
И есть торжественный, развратный аромат —

Слиянье ладана и амбры и бензоа:  
В нем бесконечное доступно вдруг для нас,  
В нем высших дум восторг и лучших  
чувств экстаз!

# V

Я полюбил нагих веков воспоминанья:  
 Феб золотил тогда улыбкой изваянья;  
 Тогда любовники, и дерзки и легки,  
 Вкушали радости без лжи и без тоски;  
 Влюбленные лучи им согревали спины,  
 Вдохнув здоровый дух в искусные машины,  
 И плодоносная Кибела без числа  
 Своим возлюбленным сынам дары неслла;  
 Волчица с нежностью заботливо-покорной  
 Пьянила целый мир своею грудью черной;  
 Прекрасный, дерзостный и мощный человек  
 Был признанным царем всего, что создал век, —  
 Царем невинных дев, рожденных для лобзанья,  
 Плодов нетронутых, не знавших увяданья!..

Поэт! Когда твой взор захочет встретить вновь  
 Любовь нагой четы, свободную любовь  
 Первоначальных дней, перед смятенным взором,  
 Холодным ужасом, чудовищным позором  
 Пронизывая грудь, возникнет пред тобой  
 Уродство жалкое, омытое слезой...  
 О дряблость тощих тел без формы, жизни,  
красок!

О торсы жалкие, достойные лишь масок!..

Вас с детства Пользы бог, как в латы, заковал  
В пеленки медные, — согнул и изломал;  
Смотрите: ваших жен, как воск, бледны ланиты;  
Все ваши девушки пороками повиты:  
Болезни и разврат отцов и матерей  
У колыбели ждут невинных дочерей!

Мы, извращенные, мы, поздние народы,  
Ждем красоты иной, чем в девственные годы:  
Пленяют нас тоской изрытые черты,  
Печаль красивая и яд больной мечты.  
Но музы поздние народов одряхлелых  
Шлют резвой юности привет в напевах смелых:  
— О Юность чистая, святая навсегда!  
Твой взор прозрачнее, чем светлая вода;  
Ты оживляешь все в тревоге беззаботной;  
Ты — синий небосвод, хор птичек перелетный;  
Ты сочетаешь звук веселых голосов,  
И ласки жаркие, и аромат цветов!

## VI МАЯКИ

## МАЯКИ

О Рубенс, лени сад, покой реки забвенья!  
Ты — изголовие у ложа без страстей,  
Но где немолчно жизнь кипит, где все —  
движенье,  
Как в небе ветерок, как море меж морей!

О Винчи, зеркало с неясной глубиной,  
Где сонмы ангелов с улыбкой на устах  
И тайной на челе витают, где стеною  
Воздвиглись горы льдов с лесами на хребтах;

О Рембрандт, грустная, угрюмая больница  
С Распятием посреди, где внят вздох больных,  
Где брезжит зимняя, неверная денница,  
Где гимн молитвенный среди проклятий стих!

Анджело, странный мир: Христы и Геркулесы  
Здесь перемешаны; здесь привидений круг,  
Лишь мир окутают вечерней тьмы завесы,  
Срывая саваны, к нам тянет кисти рук.

Пюже, печальный царь навеки осужденных,  
Одевший красотой уродство и позор,

Надменный дух, ланит поблеклость  
изможденных,  
То сладострастный фавн, то яростный боксер;

Ватто! О карнавал, где много знаменитых  
Сердец, как бабочки, порхают и горят,  
Где блещет шумный вихрь безумий,  
с люстр излитых,  
И где орнаментов расцвел нарядный ряд!

О Гойя, злой кошмар, весь полный тайн  
бездонных,  
Проклятых шабашей, зародышей в котлах,  
Старух пред зеркалом, малюток обнаженных,  
Где даже демонов волнует страсть и страх;

Делакруа, затон кровавый, где витает  
Рой падших Ангелов; чтоб вечно зеленеть,  
Там лес тенистых пихт чудесно вырастает;  
Там, как у Вебера, звучит глухая медь;

Все эти жалобы, экстазы, взрывы смеха,  
Богохуления, *Te Deum*, реки слез,  
То — лабиринтами умноженное эхо,  
Блаженный опиум, восторг небесных грез!

То — часового крик, отсюда повторенный,  
Команда рупоров, ответный дружный рев,  
Маяк, на тысячах высот воспламененный,  
Призыв охотника из глубины лесов!

Творец! вот лучшее от века указанье,  
Что в нас святой огонь не может не гореть,  
Что наше горькое, безумное рыданье  
У берега вечности лишь может замереть!

## VII БОЛЬНАЯ МУЗА

О муза бедная! В рассветной, тусклой мгле  
В твоих зрачках кишат полночные виденья;  
Безгласность ужаса, безумий дуновенья  
Свой след означили на мертвенном челе.

Иль розовый лютен, суккуб зеленоватый  
Излили в грудь твою и страсть и страх из урн?  
Иль мощною рукой в таинственный Минтурн  
Насильно погрузил твой дух кошмар  
проклятый?

Пускай же грудь твоя питает мыслей рой,  
Здоровья аромат вдыхая в упоенье;  
Пусть кровь твоя бежит ритмической струей,

Как метров эллинских стозвучное течение,  
Где царствует то Феб, владыка песнопенья,  
То сам великий Пан, владыка нив святой.

VIII  
ПРОДАЖНАЯ МУЗА

О муза нищая, влюбленная в чертоги!  
Когда Январь опять освободит Борей,  
В те черные часы безрадостных ночей  
Чем посиневшие свои согреешь ноги?

Ведь мрамор плеч твоих опять не оживет  
От света позднего, что бросит ставень тесный;  
В твой кошелек пустой и в твой чертог  
чудесный  
Не бросит золота лазурный небосвод!

За хлеб насущный свой ты петь должна —  
и пой  
*Te Deum*; так дитя, не веря в гимн святой,  
Поет, на блеск святых кадильниц улыбаясь.

Нет... лучше, как паяц, себя толпе отдай  
И смейся, тайными слезами обливаясь,  
И печень жирную у черни услаждай.

IX  
ПЛОХОЙ МОНАХ

На каменных стенах святых монастырей  
В картинах Истину монахи раскрывали;  
Святые символы любовью согревали  
Сердца, остывшие у строгих алтарей.

В наш век забытые, великие аскеты  
В века, цветущие посевами Христа,  
Сокрыли в склепный мрак священные обеты  
И прославляли Смерть их строгие уста!

— Монах отверженный, в своей душе,  
                                                как в склепе,  
От века я один скитаньям обречен,  
Встречаю пустоту и мрак со всех сторон;

---

О нерадивый дух! — воспрянь, расторгни цепи,  
Презри бессилие, унынье и позор;  
Трудись без устали, зажги любовью взор.



## ХІ НЕУДАЧА

О если б в грудь мою проник,  
Сизиф, твой дух в работе смелый,  
Я б труд свершил рукой умелой!  
Искусство — вечность, Время — миг.

К гробам покинутым, печальным,  
Гробниц великих бросив стан,  
Мой дух, гремя как барабан,  
Несется с маршем погребальным.

Вдали от лота и лопат,  
В холодном сумраке забвенья  
Сокровищ чудных груды спят;

В глухом безлюдьи льют растенья  
Томительный, как сожаленья,  
Как тайна сладкий, аромат.

# СОДЕРЖАНИЕ

## ЦВЕТЫ ЗЛА

*Перевод Эллиса*

|                   |   |
|-------------------|---|
| Предисловие ..... | 7 |
|-------------------|---|

### СПЛИН И ИДЕАЛ

|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| I. Благословение .....                           | 9  |
| II. Альбатрос .....                              | 13 |
| III. Полет .....                                 | 14 |
| IV. Соответствия .....                           | 16 |
| V. «Я полюбил нагих веков воспоминанья...» ..... | 17 |
| VI. Маяки .....                                  | 19 |
| VII. Больная муза .....                          | 22 |
| VIII. Продажная муза .....                       | 23 |
| IX. Плохой монах .....                           | 24 |
| X. Враг .....                                    | 25 |
| XI. Неудача .....                                | 26 |
| XII. Прежняя жизнь .....                         | 27 |
| XIII. Цыгане в пути .....                        | 28 |
| XIV. Человек и море .....                        | 29 |
| XV. Дон Жуан в аду .....                         | 30 |
| XVI. Наказание гордости .....                    | 31 |
| XVII. Красота .....                              | 33 |
| XVIII. Идеал .....                               | 34 |
| XIX. Великанша .....                             | 35 |

|                                                                          |    |
|--------------------------------------------------------------------------|----|
| XX. Маска . . . . .                                                      | 36 |
| XXI. Гимн красоте . . . . .                                              | 38 |
| XXII. Экзотический аромат . . . . .                                      | 40 |
| XXIII. Шевелюра . . . . .                                                | 41 |
| XXIV. «Тебя, как свод ночной, безумно я люблю...» . . .                  | 43 |
| XXV. «Ожесточенная от скуки злых оков...» . . . . .                      | 44 |
| XXVI. <i>Sed non satiata</i> . . . . .                                   | 45 |
| XXVII. «Когда она идет, роняя блеск огней...» . . . . .                  | 46 |
| XXVIII. Танцующая змея . . . . .                                         | 47 |
| XXIX. Падаль . . . . .                                                   | 49 |
| XXX. <i>De profundis clamavi</i> . . . . .                               | 51 |
| XXXI. Вампир . . . . .                                                   | 52 |
| XXXII. «Я эту ночь провел с еврейкою ужасной...» . . .                   | 54 |
| XXXIII. Посмертные угрызения . . . . .                                   | 55 |
| XXXIV. Кошка . . . . .                                                   | 56 |
| XXXV. <i>Duellum</i> . . . . .                                           | 57 |
| XXXVI. Балкон . . . . .                                                  | 58 |
| XXXVII. Одержимый . . . . .                                              | 60 |
| XXXVIII. Призрак . . . . .                                               | 61 |
| XXXIX. «Тебе мои стихи! Когда поэта имя...» . . . . .                    | 64 |
| XL. <i>Semper eadem</i> . . . . .                                        | 65 |
| XLI. Все нераздельно . . . . .                                           | 66 |
| XLII. «Что можешь ты сказать, мой дух, всегда<br>ненастный...» . . . . . | 68 |
| XLIII. Живой факел . . . . .                                             | 69 |
| XLIV. Возвратимость . . . . .                                            | 70 |
| XLV. Признание . . . . .                                                 | 72 |
| XLVI. Духовная заря . . . . .                                            | 74 |
| XLVII. Гармония вечера . . . . .                                         | 75 |
| XLVIII. Флакон . . . . .                                                 | 76 |
| XLIX. Отрава . . . . .                                                   | 78 |
| L. Облачное небо . . . . .                                               | 79 |

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| LI. Кот . . . . .                          | 80  |
| LII. Прекрасный корабль . . . . .          | 82  |
| LIII. Приглашение к путешествию . . . . .  | 84  |
| LIV. Непоправимое . . . . .                | 86  |
| LV. Разговор . . . . .                     | 88  |
| LVI. Осенняя мелодия . . . . .             | 89  |
| LVII. Мадонне . . . . .                    | 91  |
| LVIII. Песнь после полудня . . . . .       | 93  |
| LIX. Sisina . . . . .                      | 95  |
| LX. Похвалы моей Франциске . . . . .       | 96  |
| LXI. Креолке . . . . .                     | 98  |
| LXII. Moesta et errabunda . . . . .        | 99  |
| LXIII. Выходец . . . . .                   | 101 |
| LXIV. Осенний сонет . . . . .              | 102 |
| LXV. Печаль луны . . . . .                 | 103 |
| LXVI. Кошки . . . . .                      | 104 |
| LXVII. Совы . . . . .                      | 105 |
| LXVIII. Трубка . . . . .                   | 106 |
| LXIX. Музыка . . . . .                     | 107 |
| LXX. Похороны отверженного поэта . . . . . | 108 |
| LXXI. Фантастическая гравюра . . . . .     | 109 |
| LXXII. Веселый мертвец . . . . .           | 110 |
| LXXIII. Бочка ненависти . . . . .          | 111 |
| LXXIV. Разбитый колокол . . . . .          | 112 |
| LXXV. Сплин . . . . .                      | 113 |
| LXXVI. Сплин . . . . .                     | 114 |
| LXXVII. Сплин . . . . .                    | 116 |
| LXXVIII. Сплин . . . . .                   | 117 |
| LXXIX. Неотвязное . . . . .                | 118 |
| LXXX. Жажда небытия . . . . .              | 119 |
| LXXXI. Алхимия горя . . . . .              | 120 |
| LXXXII. Манящий ужас . . . . .             | 121 |

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| LXXXIII. Самобичевание ..... | 122 |
| LXXXIV. Неисцелимое .....    | 124 |
| LXXXV. Часы .....            | 126 |

#### КАРТИНЫ ПАРИЖА

|                                                     |     |
|-----------------------------------------------------|-----|
| LXXXVI. Пейзаж .....                                | 128 |
| LXXXVII. Солнце .....                               | 130 |
| LXXXVIII. Рыжей нищенке .....                       | 131 |
| LXXXIX. Лебедь .....                                | 134 |
| XC. Семь стариков .....                             | 137 |
| XCI. Маленькие старушки .....                       | 140 |
| XCP. Слепцы .....                                   | 144 |
| XCII. Прохожей .....                                | 145 |
| XCIV. Скелеты-земледельцы .....                     | 146 |
| XCV. Вечерние сумерки .....                         | 148 |
| XCVI. Игра .....                                    | 150 |
| XCVII. Пляска смерти .....                          | 152 |
| XCVIII. Самообман .....                             | 155 |
| XCIX. «Средь шума города всегда передо мной...» ... | 157 |
| C. «Служанка верная с душою благородной!..» ....    | 158 |
| CI. Туманы и дожди .....                            | 160 |
| CII. Парижский сон .....                            | 161 |
| CIII. Сумерки утра .....                            | 164 |

#### ВИНО

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| CIV. Душа вина .....         | 166 |
| CV. Вино тряпичников .....   | 168 |
| CVI. Вино убийцы .....       | 170 |
| CVII. Вино отшельника .....  | 173 |
| CVIII. Вино любовников ..... | 174 |

#### ЦВЕТЫ ЗЛА

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| CIX. Разрушение ..... | 175 |
| CX. Мученица .....    | 176 |

|                                          |     |
|------------------------------------------|-----|
| СXI. Осужденные .....                    | 179 |
| СXII. Две сестрицы .....                 | 181 |
| СXIII. Фонтан крови .....                | 182 |
| СXIV. Аллегория .....                    | 183 |
| СXV. Беатриче .....                      | 184 |
| СXVI. Путешествие на остров Цитеру ..... | 186 |
| СXVII. Амур и череп .....                | 189 |

#### МЯТЕЖ

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| СXVIII. Отречение св. Петра ..... | 190 |
| СXIX. Авель и Каин .....          | 192 |
| СXX. Литания Сатане .....         | 194 |

#### СМЕРТЬ

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| СXXI. Смерть любовников .....   | 197 |
| СXXII. Смерть бедняков .....    | 198 |
| СXXIII. Смерть художников ..... | 199 |
| СXXIV. Конец дня .....          | 200 |
| СXXV. Мечта любопытного .....   | 201 |
| СXXVI. Путешествие .....        | 202 |

### СТИХОТВОРЕНИЯ В ПРОЗЕ (ПАРИЖСКИЙ СПЛИН)

*Перевод Е. Баевской*

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| I. Чужак .....                 | 213 |
| II. Отчаяние старухи .....     | 213 |
| III. Confiteor художника ..... | 214 |
| IV. Шутник .....               | 215 |
| V. Двусмысленная комната ..... | 216 |
| VI. Каждому своя химера .....  | 219 |
| VII. Шут и Венера .....        | 220 |
| VIII. Пес и флакон .....       | 221 |

|                                                |     |
|------------------------------------------------|-----|
| IX. Скверный стекольщик .....                  | 222 |
| X. В час ночи .....                            | 225 |
| XI. Дикая женщина и щеголиха .....             | 227 |
| XII. Толпы .....                               | 230 |
| XIII. Вдовы .....                              | 231 |
| XIV. Старый акробат .....                      | 235 |
| XV. Пирожное .....                             | 238 |
| XVI. Часы .....                                | 241 |
| XVII. Твои волосы — полмира .....              | 242 |
| XVIII. Приглашение к путешествию .....         | 243 |
| XIX. Игрушка бедняка .....                     | 246 |
| XX. Дары фей .....                             | 248 |
| XXI. Искушения, или Эрос, Плутос и слава ..... | 251 |
| XXII. Вечерние сумерки .....                   | 256 |
| XXIII. Одиночество .....                       | 258 |
| XXIV. Замыслы .....                            | 260 |
| XXV. Прекрасная Доротея .....                  | 262 |
| XXVI. Глаза бедняков .....                     | 264 |
| XXVII. Героическая смерть .....                | 266 |
| XXVIII. Фальшивая монета .....                 | 272 |
| XXIX. Великодушный игрок .....                 | 274 |
| XXX. Вербка .....                              | 279 |
| XXXI. Призвания .....                          | 283 |
| XXXII. Тирс .....                              | 288 |
| XXXIII. Опьяняйтесь .....                      | 289 |
| XXXIV. Уже! .....                              | 290 |
| XXXV. Окна .....                               | 292 |
| XXXVI. Порыв к живописи .....                  | 293 |
| XXXVII. Благодеяния Луны .....                 | 294 |
| XXXVIII. Кто из них настоящая? .....           | 295 |
| XXXIX. Породистая лошадь .....                 | 296 |
| XL. Зеркало .....                              | 297 |
| XLI. Порт .....                                | 298 |

|                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----|
| XLII. Портреты любовниц .....                                                 | 298 |
| XLIII. Галантный стрелок .....                                                | 304 |
| XLIV. Суп и облака .....                                                      | 305 |
| XLV. Тир и кладбище .....                                                     | 306 |
| XLVI. Утрата ореола .....                                                     | 307 |
| XLVII. Мадемуазель Бистури .....                                              | 308 |
| XLVIII. Anywhere out of this world<br>(Куда угодно прочь из этого мира) ..... | 313 |
| XLIX. Бейте бедняков! .....                                                   | 314 |
| L. Хорошие собаки .....                                                       | 317 |
| Эпилог .....                                                                  | 322 |

## ОБЛОМКИ

*Перевод М. Яснова*

### БЕЛЬГИЙСКИЙ ЦИКЛ

|                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------|-----|
| Веселый кабачок по пути из Брюсселя в Юккль ....                 | 325 |
| Amoenitates Belgicae. Бельгийская Венера .....                   | 325 |
| Чистоплотность бельгиек .....                                    | 326 |
| Бельгийская чистоплотность .....                                 | 326 |
| Ценитель изящных искусств по-бельгийски .....                    | 327 |
| Лечебные воды .....                                              | 327 |
| Бельгийцы и луна .....                                           | 328 |
| Посвящение мастерской г-на Ропса, гробовщика<br>в Брюсселе ..... | 329 |
| Нимфа Сенны .....                                                | 329 |
| Мнение г-на Этцеля о Фаро .....                                  | 329 |
| Имя доброго авгура .....                                         | 330 |
| Бельгийский сон .....                                            | 330 |
| Неприкосновенность Бельгии .....                                 | 330 |
| Эпитафия Леопольду I .....                                       | 331 |
| Эпитафия мертвой Бельгии .....                                   | 331 |

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| Дух конформизма .....              | 331 |
| Панегирик королю .....             | 332 |
| Речь Кювье .....                   | 332 |
| На концерте в Брюсселе .....       | 333 |
| Бельгийская Беотия .....           | 333 |
| Бельгийская цивилизованность ..... | 334 |
| Смерть Леопольда I .....           | 334 |

#### ОТДЕЛЬНЫЕ СТИХИ

|                                                                                        |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Что обещает ее лицо .....                                                              | 336 |
| Чудовище, или Речь в поддержку одной<br>поддержанной нимфы .....                       | 337 |
| На дебют Амины Боскетти в театре «Ла Монне»<br>в Брюсселе .....                        | 339 |
| Г-ну Эжену Фромантену по поводу одного зануды,<br>который назвал себя его другом ..... | 340 |

### **Бодлер Ш.**

**Б 75** Цветы зла ; Парижский сплин / Шарль Бодлер ; пер. с фр. Е. Баевской, Эллиса, М. Яснова. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2018. — 352 с. — (Азбука-поэзия).

ISBN 978-5-389-14561-0

Включенные в этот сборник произведения классика французской и мировой поэзии Шарля Бодлера — «Цветы зла», «Парижский сплин» и отдельные, не вошедшие в циклы стихотворения — образуют особый поэтический мир. Именно здесь житейская грязь и тоска «невыносимо скверного повседневья» (С. Великовский) удивительным образом переплавляются в высочайшей пробы золото поэзии. Они же воплощают три различные грани его мировоззрения: мифологию поэзии и жизни, философию отчаяния.

УДК 821.133.1

ББК 84(4Фра)-5

Литературно-художественное издание

ШАРЛЬ БОДЛЕР

## ЦВЕТЫ ЗЛА. ПАРИЖСКИЙ СПЛИН

Ответственный редактор Галина Соловьева  
Художественный редактор Вадим Пожидаев  
Технический редактор Татьяна Тихомирова  
Корректоры Станислава Кучепатова, Маргарита Ахметова,  
Елена Терскова

Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 13.04.2018. Формат издания 70 × 100<sup>1/32</sup>.  
Печать офсетная. Тираж 4000 экз. Усл. печ. л. 15,51. Заказ №

Знак информационной продукции  
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —  
обладатель товарного знака АЗБУКА®

115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» в Санкт-Петербурге  
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»  
04073, г. Киев, Московский пр., д. 6 (2-й этаж)

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами  
в ООО «ИПК Парето-Принт».  
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.  
[www.pareto-print.ru](http://www.pareto-print.ru)

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве: ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»  
Тел.: (495) 933-76-01, факс: (495) 933-76-19  
E-mail: [sales@atticus-group.ru](mailto:sales@atticus-group.ru); [info@azbooka-m.ru](mailto:info@azbooka-m.ru)

В Санкт-Петербурге: Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»  
Тел.: (812) 327-04-55, факс: (812) 327-01-60. E-mail: [trade@azbooka.spb.ru](mailto:trade@azbooka.spb.ru)

В Киеве: ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»  
Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: [sale@machaon.kiev.ua](mailto:sale@machaon.kiev.ua)

Информация о новинках и планах на сайтах: [www.azbooka.ru](http://www.azbooka.ru), [www.atticus-group.ru](http://www.atticus-group.ru)

Информация по вопросам приема рукописей и творческого сотрудничества  
размещена по адресу: [www.azbooka.ru/new\\_authors/](http://www.azbooka.ru/new_authors/)



Y-PTR-22821-01-R